

**RENOVACIÓN DEL CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA** QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, **LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO**, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL, DR. MARCO ANTONIO CORTÉS GUARDADO; Y POR LA OTRA PARTE **LA UNIVERSITAT DE LLEIDA, ESPAÑA**, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDL", REPRESENTADA POR SU RECTOR, DR. ROBERTO FERNÁNDEZ DÍAZ AL TENOR DE LOS ANTECEDENTES; DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES

**RENOVACIÓ DEL CONVENI GENERAL DE COL.LABORACIÓ ACADÈMICA** QUE CELEBREN, D'UNA PART, **LA UNIVERSITAT DE GUADALAJARA, MÈXIC**, D'ARA ENDAVANT DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA PEL SEU RECTOR GENERAL, DR. MARCO ANTONIO CORTÉS GUARDADO, PER L'ALTRA PART, **LA UNIVERSITAT DE LLEIDA, ESPANYA**, D'ARA ENDAVANT DENOMINADA LA "UDL", REPRESENTADA PEL SEU RECTOR DR. ROBERTO FERNANDEZ DIAZ; D'ACORD AMB ELS ANTECEDENTS, DECLARACIONS I CLÀUSULES SEGÜENTS

#### ANTECEDENTES:

- I. Que con fecha del 10 de septiembre de 2007, la "UDEG" y la "UDL", celebraron Convenio General de Colaboración Académica, con una vigencia de cinco años, a partir de su firma.
- II. Que por primera ocasión ambas partes han decidido renovar el Convenio General señalado en el punto anterior.

#### DECLARACIONES:

- I. Que de conformidad con su normatividad son instituciones de educación superior con plena capacidad de para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión y la investigación.
- II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio, manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se ostentan, les otorga poder suficiente para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.
- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han

#### ANTECEDENTS:

- I. Que el 10 de setembre de 2007 la UDEG i la UdL, van signar un Conveni General de Col.laboració Acadèmica, amb una vigència de cinc anys, a partir de la signatura.
- II. Que per primera vegada ambdues parts han decidit renovar el Conveni General esmentat en el punt anterior.

#### DECLARACIONS:

- I. Que d'acord amb la seva normativa són institucions d'educació superior amb plena capacitat per comprometre's, i que tenen com a finalitats essencials la docència, l'extensió i la recerca.
- II. Que les persones que compareixen a la signatura del present conveni, manifesten sota protesta de dir la veritat, que tenen personalitat amb poder suficient per obligar les institucions que representen als termes del present conveni.
- III. Que consideren de fonamental importància per al desenvolupament d'ambdós països en consideració als objectius, finalitats i funcions que la societat i l'Estat els ha confiat, promoure i donar suport a la docència, la recerca i l'extensió, raó per la qual és la seva

confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

### CLÁUSULAS:

**PRIMERA.** El presente convenio tiene como objeto establecer las bases y criterios sobre los cuales la "UDEG" y la "UDL" realizarán acciones conjuntas de colaboración académica, científica y cultural para el enriquecimiento de las funciones educativas que desempeñan.

**SEGUNDA.** Ambas partes acuerdan que podrán realizar acciones de cooperación en las siguientes áreas:

- a) Intercambio de estudiantes;
- b) Intercambio de personal académico;
- c) Desarrollo de proyectos de investigación;
- d) Diseñar y organizar cursos, conferencias, simposia, diplomados, programas de formación y actualización, entre otros, que sean de interés y que reporten un beneficio académico, científico y cultural entre ambas partes;
- e) Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común;
- f) Las demás que acuerden las partes para la ejecución del presente convenio.

**TERCERA.** Las partes se comprometen a apoyar financieramente según sus posibilidades los programas de trabajo que se originen del presente convenio, en la medida de su disponibilidad presupuestal.

**CUARTA.** Las partes acuerdan que los programas de trabajo que se deriven de este convenio, serán elevados a la categoría de convenios específicos de colaboración, una vez signados por sus representantes

voluntat subscriure el present conveni en els termes i les condicions que s'estableixen en les següents:

### CLÀUSULES:

**PRIMERA.** El present conveni té com objectiu establir les bases i criteris sobre els quals la "UDEG" i la "UDL" realitzaran accions conjuntes de col·laboració acadèmica, científica i cultural per a l'enriquiment de les funcions educatives que desenvolupen.

**SEGONA.** Ambdues parts acorden que podran realitzar accions de cooperació en les següents àrees:

- a) Intercanvi d'estudiants;
- b) Intercanvi de personal acadèmic;
- c) Desenvolupament de projectes de recerca;
- d) Dissenyar i organitzar cursos, conferències, simposis, diplomats, programes de formació i actualització, entre altres, que siguin d'interès i que aportin un benefici acadèmic, científic i cultural entre ambdues parts;
- e) Intercanvi de publicacions i altres materials d'interès comú;
- f) La resta que acordin les parts per a l'execució del present conveni.

**TERCERA.** Les parts es comprometen a donar suport econòmic, segons les seves possibilitats, als programes de treball que s'originin del present conveni, en la mesura de la seva disponibilitat pressupostària.

**QUARTA.** Les parts acorden que els programes de treball que es deriven d'aquest conveni, seran desenvolupats en convenis específics de col·laboració, signats pels seus representants institucionals, i es consideraran

institucionales, mismos que se considerarán anexos del presente instrumento.

anexos del present instrument.

**QUINTA.** Los convenios específicos describirán, con toda precisión y según corresponda, las actividades a desarrollar, la responsabilidad de cada una de las partes, el presupuesto para cada actividad, definición de fuentes de financiamiento, personal involucrado, instalaciones y equipo a utilizar, calendario de trabajo, así como todo lo necesario para determinar con exactitud los fines y alcances de cada uno de dichos convenios que serán los instrumentos operativos del presente convenio.

**CINQUENA.** Els convenis específics descriuran, amb tota precisió i segons correspongui, les activitats a desenvolupar, la responsabilitat de cadascuna de les parts, el pressupost per a cada activitat, definició de fonts de finançament, personal involucrat, instal·lacions i equip a utilitzar, calendari de treball, així com tot el necessari per determinar amb exactitud les finalitats i l'abast de cadascun d'aquests convenis que seran els instruments operatius del present conveni.

**SEXTA.** Las partes convienen en regular en el convenio específico correspondiente, lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales que elaboren como resultado de las actividades conjuntas que desarrollen, así como lo correspondiente a los derechos de propiedad industrial que pudieran llegar a derivarse de los trabajos de investigación.

**SISENA.** Les parts acorden regular el conveni específic corresponent, el que fa referència a la propietat dels drets d'autor, als materials que s'elaborin com a resultat de les activitats conjuntes que es desenvolupin, així com el que correspon als drets de propietat industrial que es poguessin derivar dels treballs de recerca.

**SÉPTIMA.** Las partes designarán a miembros de su personal como responsables del seguimiento de este convenio, quienes propondrán la suscripción de convenios específicos.

**SETENA.** Les parts designaran a membres dels seu personal com a responsables del seguiment d'aquest conveni, els quals proposaran la subscripció de convenis específics.

**OCTAVA.** Ambas partes buscarán en forma conjunta o separada, ante otras instituciones, dependencias gubernamentales y organismos de carácter nacional e internacional, la obtención de los recursos necesarios para el desarrollo de los programas relativos a los convenios específicos, en caso de que dichos recursos no puedan ser aportados por las partes total o parcialmente.

**VUITENA.** Ambdues parts buscaran de forma conjunta o separada, davant altres institucions, dependències governamentals i organismes de caràcter nacional i internacional, l'obtenció dels recursos necessaris per al desenvolupament dels programes relatius als convenis específics, en el cas que aquests recursos no puguin ser aportats per les parts total o parcialment.

**NOVENA.** En el desarrollo de los programas de trabajo, ambas partes se comprometen a respetar la normatividad vigente y aplicable de cada una de las partes.

**NOVENA.** En el desenvolupament dels programes de treball, ambdues parts es comprometen a respectar la normativa vigent i aplicable de cadascuna de les parts.

**DÉCIMA.** Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios ocasionados por causas de fuerza mayor o caso fortuito, que pudieran impedir la continuación del presente convenio. Una vez superados dichos eventos se podrán reanudar las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

**DÉCIMA PRIMERA.** El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción con motivo de la ejecución del presente convenio, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la parte con la cual tiene establecida su relación laboral o lo haya contratado, por lo que no existirá relación alguna para con la otra parte, por lo que en ningún caso podrá considerarse patrones sustitutos y por lo tanto, cada una de ellas asume las responsabilidades que por dicha relación les corresponda.

**DÉCIMA SEGUNDA.** El presente convenio entrará en vigor a partir de que el mismo se encuentre firmado por ambas partes, tendrá una vigencia indefinida y dejará de surtir sus efectos legales cuando así lo determinen las partes por mutuo acuerdo, o cuando una de ellas comunique con tres meses de anticipación y por escrito a la otra su deseo de darlo por concluido. Si hubiera acciones de colaboración en curso, el convenio se dará por terminado hasta el cumplimiento de aquellas.

**DÉCIMA TERCERA.** El presente convenio, podrá ser modificado por voluntad de las partes durante su vigencia, apegándose a la normatividad aplicable, y a través de los instrumentos jurídicos correspondientes, obligándose las partes a las nuevas estipulaciones, a partir de la fecha de su firma.

**DESENA.** Les parts no seran responsables per danys i perjudicis ocasionats per causes de força major o cas fortuït, que poguessin impedir la continuïtat del present conveni. Un cop superats aquests esdeveniments es podran reprendre les activitats en la forma i els termes que determinin les parts.

**ONZENA.** El personal de cadascuna de les parts que es designi per la realització conjunta de qualsevol acció amb motiu de l'execució del present conveni, continuarà de forma absoluta sota la direcció i dependència de la part amb la qual té establerta la seva relació laboral o l'hagi contractat, i no existirà cap relació amb l'altra part, per la qual cosa en cap cas se'ls podrà considerar patrons substituïts i, per tant, cadascuna d'elles assumeix les responsabilitats que per aquesta relació els correspongui.

**DOTZENA.** El present conveni entrarà en vigor en el moment de la seva signatura per ambdues parts, tindrà una vigència indefinida i deixarà de sorgir els seus efectes legals i deixarà de sorgir els seus efectes legals quan així ho determinin les parts per mutu acord, o quan una d'elles comuniqui amb tres mesos d'anticipació i per escrit a l'altra el seu desig de concloure'l. Si hi hagués accions de col·laboració en curs, el conveni finalitzarà quan s'hagin acomplert aquestes.

**TRETZENA.** El present conveni, podrà ser modificat per voluntat de les parts durant la seva vigència, d'acord amb la normativa aplicable, i a través dels instruments jurídics corresponents, obligant les parts a les noves estipulacions, a partir de la data de la seva signatura.



**DÉCIMA CUARTA.** Las partes manifiestan que la firma de este convenio y los compromisos contraídos en el, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de mutuo acuerdo.

Léido el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, en lugar y fecha indicados.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México.

Fecha: 23 OCT 2012

**POR LA UNIVERSIDAD DE  
GUADALAJARA**

**DR. MARCO ANTONIO CORTÉS  
GUARDADO**  
RECTOR GENERAL

**TESTIGO**

**DRA. JOCELYNE SUZANNE P. GACEL**  
COORDINADORA GENERAL DE  
COOPERACIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN

**CATORZENA.** Les parts manifesten que la signatura d'aquest conveni i els compromisos contrets, són producte de la bona fe, per la qual cosa realitzaran totes les accions necessàries pel seu degut compliment; en el cas de presentar-se alguna discrepància sobre la seva interpretació, aquesta es resoldrà de mutu acord.

Llegit el present instrument, assabentades les parts del seu contingut i l'abast de cadascuna de les clàusules i indicant que en la seva celebració no hi ha dol, mala fe, o qualsevol altre motiu que vicii el seu consentiment, el signen per duplicat, en el lloc i data indicats.

Lloc: Lleida, Espanya  
Data: 29 OCT. 2012

**PER LA UNIVERSITAT DE LLEIDA**

Universitat de Lleida  
Rectorat

**DR. ROBERTO FERNÁNDEZ DÍAZ**  
RECTOR